

Aan de Klachtencommissie van het WBTv

Klachtencommissie Wbtv raad voor Rechtsbescherming

Bureau Wbtv

Postbus 2349

5202 CH 's-Hertogenbosch

Betreft Klacht.

Amstelveen 14-02-2025

Inleiding.

Langs deze weg wend ik mij tot u met een klacht. Ik ben vertaler Hongaars<> Engels en de **enige vertaler** in het wbtv register voor deze taalrichting. Zie bijlage 1. Voor de taalrichtingen Nederlands<>Hongaars zijn er veel collega's, zodoende heb ik in die taalcombinatie geen onderhandelingspositie voor beëdigde vertalingen.

Ik word wekelijks meerdere keren benaderd voor beëdigde vertaaldiensten Engels<> Hongaars. Het valt me op dat de vraag stijgt, steeds meer instanties en ook particulieren willen een Engelse vertaling van Hongaarse bron-documenten. Als ik een offerte geef, dan krijg ik bijna nooit werk. Ik was in de veronderstelling, dat de klanten afzien van de vertalingen of de vertalingen in een ander EU land laten uitvoeren.

Het ging me het afgelopen maanden steeds meer opvallen, dat mijn offertes niet worden geaccepteerd.

Dit bevreemdt me, wie kan ze immers uitvoeren? Zo bood ik laatst aan om een diploma te vertalen. Toen de klant aangaf al een vertaler Engels<>Hongaars gevonden te hebben in Nederland, gaf ik aan dat ik graag de factuur en de vertaling zou willen zien en daarvoor zou betalen. Voor de goede orde ik ben de enige die geautoriseerd is voor die talen combinatie.

Valsheid in Geschrifte.

Gisteren 13-02 kwam de aap uit de mouw, In een whatsapp bericht van de groep “ Naam van de Whatsappgroep” beklaagd E XXXXXX Wbtv nummer xxxx zich, dat haar klant, voor wie ze een Engelse<> Hongaarse beëindigde vertaling heeft gemaakt van een diploma werd benaderd door iemand, die aangaf dat hij de vertaling zou willen hebben en de factuur en deze zou betalen. Ze beklaagt zich erover, dat dit onsolidair is en stelt dat dit niet ethisch is.

Daarna leg ik in de groep uit, dat ik alleen het recht om Hongaars<> Engels te beëindigen heb. Herhaald heb ik aangegeven, dat het valsheid in geschrifte is en ik toon een schermprint van mijn inschrijving. De discussie in de groep “ Naam van de Whatsappgroep” is in de trant van als je bent beëindigd voor Hongaars <> Nederlands en Nederlands <> Hongaars is, dat je dan toch ook Hongaars <> Engels mag doen ? Ik geef aan dat dit niet zo is en dat ik een klacht ga indienen bij het RBTv.

Immers een vertaling beëindigen voor een talencombinatie waarvoor je niet in het register staat is valsheid in geschrifte.

De schade, die ik heb geleden, doordat ik geen diensten kan leveren op grond van mijn investering is onbekend. Het is logisch dat de klant de goedkoopste aanbieder kiest en niet controleert op inschrijving, ook veel overheidsinstanties doen dit niet. De reden voor mij om mij om te investeren in onderwijs voor een inschrijving in de talen combinatie Engels<>Hongaars is om beëindigde vertalingen te leveren en een unieke dienst aan te bieden. Ik heb aanzienlijke kosten gemaakt voor opleiding.

Reactie op Valsheid in Geschrifte in de Groepschat

Mevrouw CC YYYYYY Wbtv nummer YYYYYYY reageert woedend op mijn bijdrage (p19 en p21) en bezoedelt mijn goede naam door te stellen, dat ik een “schande voor het vak ben” , omdat ik dit doe en omdat ik mensen zou aanvallen op hun werk, die gekwalificeerd zijn en beëdigd zijn. Ze stelt, dat ik niet geschikt ben om dit werk te doen en wijst zelfs op een bericht van mij lang geleden. Het is onduidelijk wat ze bedoelt. Wel heb in het verleden in whatsapp berichten een bedrijfskundige blik op de vertaalmarkt geventileerd door te wijzen op de mogelijkheden van prijsdiscriminatie, prijsdifferentiatie, kwaliteitsdifferentiatie; de gevolgen van prijselasticiteit, schaalvoordelen, specifieke kwaliteitseisen van de klant, juridische eisen, mogelijkheden gebruik informatietechnologie etc. Verder stelt ze “snap je niet dat niemand het met je eens is”? De uiting is onzakelijk en grievend.

Ik heb mevrouw YYYYYY Wbtv nummer YYYYYYY daarna herhaald gewezen op het feit dat valsheid in geschrifte geen kwestie is van het wel of niet met me eens zijn. Als antwoord hierop stelt ze, dat ik geen recht heb om mensen te bedreigen, die prima en **officieel** werk afleveren. Ze stelt, dat ik niet geschikt ben voor dit werk en dat ik dit meerdere keren bewezen heb. Zo wijst ze op het feit dat zij geen positieve kritiek kon formuleren op een opdracht van me tijdens een cursus waar zij medecursist was. Wat zij bedoeld is onduidelijk. Het is onnodig grievend en zeer onprofessioneel en niet gestaafd. **Dit is smaad, belediging, laster en intimidatie.** Ik geef aan dat ik heel veel heb gedaan voor de professionele waardering van het vak. Zij stelt dat dit niet relevant is. Verder stelt ze, dat de politie vanwege mensen zoals mij haar bellen, omdat alleen zij “echt” kan tolken. **Dit is een leugen.** Ik werk immers niet telefonisch voor de politie en rechtbanken en ik heb juist over de onethische werkomstandigheden geklaagd bij uw organisatie, de politie en de ombudsman, ik heb daarbij herhaaldelijk aangeven, dat tolken telefonisch niet ethisch is en dat ik daarom telefonisch niet tolk.

(Meer informatie: <https://www.nationaleombudsman.nl/publicaties/brieven/2024087> en <https://skypreter.eu/klacht.pdf>) Ik ben hiervoor op 9 oktober 2023 bij u langs geweest in het kader van mijn klacht van 10-05-2023. **Nogmaals hetgeen mevrouw XXXXX stelt is een leugen.**

Overigens strijd ik sinds 2014 **onbezoldigd** voor het recht om als ondernemer mijn beroep in de hele EU en in het bijzonder Roemenië uit te mogen voeren. De Europese Commissie heeft herhaaldelijk bevestigd, dat er sprake is van discriminatie op nationaliteit door Roemenië. De schade is zeer hoog en ook de markt voor HU<>NL en NL<>GB vertalingen is hierdoor kleiner. Zie <https://skypreter.eu/BRUSSEL.pdf> Alléén in het licht daarvan is de opmerking **zeer grievend**.

Daarnaast ben ik lid van de NGTV; lid van de ledenraad van de Orde-RTV en voorzitter van de stichting ELR. Ik verzorg een cursus over taalrechten voor tolken en vertalers. Ik spreek en zie dus collega's frequent en ik hecht ten eerste aan collegiaal contact. Ik koester de rechtsstaat. Ik heb alleen tevreden klanten en nooit een klacht gehad. **Ik verzoek u om de Groepschat, waarvan het Hongaarse origineel en de vertaling is toegevoegd zeer aandachtig te lezen.**

Er is nog iets dat me dwars zit, alle deelnemers aan de groepschat, zijn: vrouw, etnisch Hongaars, komen uit Hongarije, hebben een literaire achtergrond, hebben Hongaars als moedertaal, hebben in Hongarije onderwijs gehad, zijn daar gesocialiseerd, ook tijdens de opleidingen maar ook in de onderlinge collegiale communicatie is het Hongaars de voertaal en de Hongaarse cultuur de norm. De verhoudingen in het WBTV register zijn helaas identiek. Ik heb een andere achtergrond, qua etniciteit, geslacht, moedertaal, afkomst en ook qua studie. In de afgelopen 25 jaar ben ik nooit en nergens een collegiale verhouding tegengekomen waar elke vorm van diversiteit mist. Ik mis elke vorm van wederzijds respect om collegialiteit op te baseren. De discussie in de whatsappchat is daar een zonneklare illustratie van. **Ik vraag met respect aandacht voor het naleven van de wet en ik word bedreigd en besmeurd. Op een collega na, neemt niemand het voor me op.** Ik heb nog nooit in mijn carrière dergelijk groepsdenken meegemaakt. Het bieden van gelijke kansen op de arbeidsmarkt, zodat er een meer diverse werkvloer ontstaat, is één van de sleutels om maatschappelijke verdeeldheid tegen te gaan en ongelijkheid te verkleinen. Alleen al vanuit een oogpunt van non-discriminatie, rechtsgelijkheid, rechtshandhaving, rechtszekerheid en de wet Algemene Gelijke Behandeling is dit onacceptabel.

Klacht Ik wil een klacht indienden tegen **XXXXXX Wbtv nummerXXXXX** Vanwege schending van de gedragscode E Professionaliteit, immers de schriftelijke verklaringen van Mevrouw **XXXX Wbtv nummer XXXXXX** zijn onverenigbaar met professioneel gedrag en het met respect behandelen van de betrokken volgens punt 24. Haar gedrag is volledig onverenigbaar met punt 39: het collegiaal opstellen.

De nieuwe gedragscode is van toepassing deze staat op <https://zoek.officielebekendmakingen.nl/stcrt-2024-176.html> Gedragscode voor tolken 24. Ik behandel alle partijen met respect, ongeacht nationaliteit, gender, taal, etniciteit, cultuur, leeftijd, politieke overtuigingen, seksuele oriëntatie, godsdienst, etc. 39. Ik stel mij collegiaal op ten opzichte van andere tolken. Gedragscode voor vertalers: 20 Ik stel mij collegiaal op ten opzichte van andere vertalers.

Verzoek

Ik verzoek het WBTv om duidelijk in een nieuwsbrief of op de website ondubbelzinnig aan te geven, dat een vertaling voor een niet geregistreerde talencombinatie valsheid in geschrifte is en een gedraging is waartegen een klacht kan worden ingediend.

Ik wil het recht reserveren om deze klacht uit te breiden en of aan te vullen. Uiteraard licht ik graag het een en ander in persoon toe.

Hoogachtend

Bijlage 1.

Er is maar een vertaler voor beëdigde vertalingen Hongaars <> Engels.

Overzicht Vertalers GB<>HU In het register.

Overzicht vertalers NL <> HU en NL <> GB maar **GEEN** GB<>HU

Bijlage 2

Whatsapp chat en de vertaling van de whatsapp chat. De vertaling van het hele bericht staat in

https://skypreter.eu/Whatsapp_Cursus_Notaris_Hongaars_13022025.pdf

Bijlage 3 Offerteaanvragen van vertalingen Hongaars<> Engels. Elke week krijg ik 3 tot 4 aanvragen. Ik overleg graag mijn administratie. Het Engels<>Hongaars is echt "**hot**" ook bij de overheid, maar mijn diensten worden niet afgenomen, vaak kom ik er achter dat men een andere vertaler vindt ! Dit bevreemdt me, omdat ik de enige ben in het register voor deze talencombinatie.

Erg vreemd maar steeds meer overheidsinstanties accepteren ook Engelse vertalingen van het brondocument.

Important!

- Don't forget to bring your passport with you (your residence permit alone is not enough). If you have more than 1 nationality, bring all your passports with you (make sure that the passports are still valid)
- Make sure that the documents are correctly original and **legalised**, if necessary. Copies are not accepted.
- Documents issued by an EU member state or EER member state (Switzerland, Liechtenstein, Norway, Iceland) do not have to be legalised. **International** birth, marriage and death certificates (Form A, B and C) do not have to be legalised as well.
- Documents in **Dutch, English** or **German** will be accepted without an additional translation. **Birth certificates in French** will be accepted without an additional translation.
- Other documents in French and documents in other languages must be translated into **Dutch** or **English** before they can be accepted. A list of certified translators can be found on the website: <https://www.bureauwbvtv.nl/opdrachtgevers-intermediairs/register-beedigde-tolken-vertalers/> Pay attention! Translations issued *outside the Netherlands* must be **legalised** as well! EU member states can issue a "**EU translation model**" which does **not** have to be legalised.

Bijlage 4 Voorbeeld van offerte Hongaars Engels, waarin de klant aangeeft. dat zij in Nederland een andere vertaler Engels <> Hongaars heeft gevonden terwijl ze mij echt om een beëdigde vertaling Engels <> Hongaars had verzocht (Sworn Translation)

Daarna kreeg ik deze ook via een andere aanbieder, uiteraard kreeg ik deze opdracht niet. Logisch
Beëdigde vertalingen worden gewoon door iemand opgepakt, die niet is beëdigd voor deze
talencombinatie.

Nooit wordt een offerte van mij geaccepteerd... is dat niet een beetje vreemd als ik de enige ben in die talencombinatie ? Ligt het aan de prijs ? Logisch er is gewoon iemand, die zich niet aan de wet houdt. Deze Beëdigde vertalingen worden gewoon door iemand opgepakt, die niet is beëdigd voor deze talencombinatie. Ik kan u mijn mailbox tonen en ook het aantal telefoontjes dat ik heb gehad.